

H35-190C1

100893

俄语读本

(哲学)

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (ФИЛОСОФИЯ)

中国人民大学俄语教研室编

中国人民大学出版社

俄 语 读 本

(哲 学)

中国人民大学俄语教研室编

中國人民大學出版社

俄 语 读 本
(哲 学)

中国人民大学俄语教研室编

*

中国人民大学出版社出版

(北京西郊海淀路39号)

中国人民大学出版社印刷厂印刷

(北京鼓楼西大石桥胡同61号)

新华书店北京发行所发行

*

开本: 850×1168毫米32开 印张: 5.625

1985年6月第1版 1985年6月第1次印刷

字数: 163,000 册数: 10,000

统一书号: 9011·87 定价: 1.05元

说 明

一、这本阅读课本是为高等院校学习哲学及一般政治理论专业，具有俄语基础语法知识，掌握近2,000个基础词和一般政治词汇并有相应的初步阅读能力的学生编选的。它的目的是培养学生独立阅读哲学及一般政治理论俄文原著的能力。

二、全书共分38课，每课包括正文、词汇，词组和注释四部分。

三、词汇是以中国人民大学俄语教研室编《俄语教科书》第一、二册为基础。凡两册书中已出现过的词汇均不再列为新词。词组供读者复习时参考。注释的目的是帮助读者理解原文。书后附有课文译文，供阅读时参考。

四、本书由北京大学龚人放教授主审。参加审阅的还有北京师范大学、南京大学、黑龙江大学、内蒙古大学、东北师范大学、湖南师范学院、北京经济学院、湖南财经学院、湖北财经学院、四川财经学院、辽宁财经学院以及中国人民大学出版社的同志。同志们在审阅中提出不少宝贵意见，谨向他们表示感谢。

五、对本书在编选方面的缺点错误，欢迎批评指正。

编 者

一九八三年九月

СОДЕРЖАНИЕ

часть I

1. Философия как наука	1
2. Предмет философии	2
3. Материализм и идеализм	4
4. Возникновение марксистской философии	6
5. Творческий характер марксистской философии	7
6. Ленинский этап в развитии философии	9
7. Возникновение исторического материализма	10
8. Предмет исторического материализма	12
9. Историческая необходимость и свобода человека	14
10. Роль географической среды в развитии общества	16
11. Способ производства, производительные силы и производственные отношения	18
12. Диалектика производительных сил и производст- венных отношений в классовом обществе : : . . .	21
13. Диалектика производительных сил и производст- венных отношений при социализме	23
14. Базис и надстройка	26
15. Роль народных масс и личности в истории	30
16. Марксистское понимание классовой борьбы ;	34
17. Марксистская теория социальной революции	38

18.	Происхождение и сущность государства	42
19.	О диктатуре пролетариата	45
20.	Общественное сознание и его роль в развитии общества	47

часть II

21.	Диалектика и метафизика	51
22.	Роль труда в возникновении сознания	54
23.	Диалектика — учение о развитии	57
24.	Антагонистические и неантагонистические противоречия	60
25.	Эволюция и революция	64
26.	Диалектическое и метафизическое понимание отрицания	68
27.	Практика — исходный пункт и основа процесса познания	71
28.	Практика — критерий истины	73
29.	Общественное сознание — отражение общественного бытия	76
30.	Право и правовые идеи	80
31.	Религия	84
32.	Наука	89
33.	Закон обязательного соответствия производственных отношений характеру производительных сил	93
34.	Происхождение государства и права	98
35.	Сущность и причины социальной революции . .	101

36.	Роль личности в истории	105
37.	Коммунистическое воспитание масс	109
38.	Постепенный переход от социализма к комму- низму	112
【附录】	课文译文	119

目 录

1. 哲学是一门科学.....	(119)
2. 哲学的对象.....	(119)
2. 唯物主义与唯心主义.....	(120)
4. 马克思主义哲学的产生.....	(120)
5. 马克思主义哲学的创造性.....	(121)
6. 哲学发展中的列宁主义阶段.....	(122)
7. 历史唯物主义的产生.....	(122)
8. 历史唯物主义的对象.....	(123)
9. 历史的必然性和人的自由.....	(124)
10. 地理环境在社会发展中的作用.....	(125)
11. 生产方式、生产力与生产关系.....	(125)
12. 阶级社会的生产力与生产关系的辩证法.....	(127)
13. 社会主义制度下生产力与生产关系的辩证法.....	(128)
14. 基础与上层建筑.....	(129)
15. 人民群众和个人在历史上的作用.....	(130)
16. 马克思主义对阶级斗争的认识.....	(132)
17. 马克思主义的社会革命理论.....	(134)
18. 国家的起源和国家的实质.....	(135)
19. 关于无产阶级专政.....	(137)
20. 社会意识及其在社会发展中的作用.....	(138)
21. 辩证法和形而上学.....	(140)
22. 劳动在意识的产生中的作用.....	(141)
23. 辩证法是关于发展的学说.....	(142)
24. 对抗性矛盾和非对抗性矛盾.....	(144)
25. 进化与革命.....	(145)
26. 辩证法的否定观和形而上学的否定观.....	(147)

27. 实践是认识过程的出发点和基础.....	(148)
28. 实践是真理的标准.....	(149)
29. 社会意识是社会存在的反映.....	(150)
30. 法和法的思想.....	(152)
31. 宗教.....	(154)
32. 科学.....	(155)
33. 生产关系一定要适合生产力性质的规律.....	(157)
34. 国家和法的起源.....	(159)
35. 社会革命的本质和原因.....	(161)
36. 个人在历史上的作用.....	(162)
37. 群众的共产主义教育.....	(164)
38. 从社会主义逐步过渡到共产主义.....	(166)

1. ФИЛОСОФИЯ КАК НАУКА¹

Филосо́фия — очень дре́вняя нау́ка. Она́ существу́ет уже́ не́сколько ты́сяч лет. В дре́вности филосо́фия до-сти́гла наибольш́его разви́тия в Гре́ции и Ри́ме. “Филосо́фия” — сло́во гре́ческое. В перево́де на ру́сский язы́к оно́ означа́ет “любо́вь к му́дрости”.

Ра́ньше филосо́фия включа́ла в себя́ все знáния о ми́ре и челове́ке. Такие нау́ки, как матемáтика, фíзика, меди́цина, геогра́фия, исто́рия, астроно́мия, ло́гика, не суще-ствовáли в то вре́мя самосто́ятельно, а явля́лись состав-но́й ча́стью филосо́фии. Домарксистская филосо́фия была́ нау́кой нау́к.

Постепенно́ отдéльные конкретные нау́ки вы́делились из филосо́фии. Филосо́фия ста́ла занима́ться лишь́ наибó-лее общими зако́нами разви́тия приро́ды и о́бщества.

Возникнове́ние марксизма́ сде́лало филосо́фию под-линно нау́чной.

Словарь

- | | | |
|-----------------|--------------------------|----------|
| 1. дре́вность | [阴] | 古时, 古代 |
| 2. наибóльший | | 最大的, 极大的 |
| 3. Гре́ция | | 希腊 |
| 4. Ри́м | | 罗马 |
| 5. перево́д | | 翻译, 译文 |
| 6. означа́ть | [第一, 二人称不用] -áет [未] что | (其)意思是 |
| 7. му́дрость | [阴] | 智慧 |
| 8. включа́ть | [未] кого-что во что | 包括, 包含 |
| 9. меди́цина | | 医学 |
| 10. геогра́фия | | 地理(学) |
| 11. астроно́мия | | 天文学 |
| 12. ло́гика | | 〈哲〉逻辑(学) |

13. составной	组成的
14. постепенно	渐渐地
15. отдельный	某些的, 有些的
16. конкретный	具体的
17. общий	一般的, 普遍的
18. закон	规律
19. возникновение	产生
20. подлинно	真正地

Словосочетания

1. в древности	在古代
2. в переводе на русский язык	译成俄文
3. любовь к мудрости	爱智慧
4. составная часть	组成部分
5. общий закон	普遍规律

Пояснение к тексту

1. Философия как наука. (哲学是一门科学)。这是用于文章标题或段落标题的一种句子结构。句中的谓语是第一格名词 наука, 它以连接词 как 与主语相连接, 相当于汉语的“…是…”。

2. ПРЕДМЕТ ФИЛОСОФИИ

Основным вопросом философии является вопрос об отношении сознания к бытию, духа к природе. Что является первичным: природа или дух, бытие или сознание? Те философы, которые считают первичной материю, называются материалистами.¹ Их противники называются идеалистами. Между материализмом и идеализмом всё время идёт борьба.

Чем занимается марксистская философия в наши дни? Марксистская философия — это наука о наиболее общих закономерностях развития природы, общества и мышле-

ния. Она даёт человеку знания о важнейших процессах, которые происходят в окружающем его мире.

Таким образом, философия является системой общих взглядов на мир. Философия не подменяет отдельных конкретных наук, но опирается на них, обобщает их достижения и намечает основные пути развития той или иной науки.

Маркс и Энгельс, идеологи рабочего класса, критически переработали достижения философии за предыдущий период, обобщили успехи естественных наук и опыт классовой борьбы пролетариата. Они создали единственно научную философию — диалектический и исторический материализм. Марксистская философия — это составная часть мировоззрения рабочего класса и его революционных партий.

Словарь

1. отношение	(相互) 关系
2. бытие	存在
3. первичный	第一性的
4. материя	(哲) 物质
5. материалист	唯物主义者
6. идеалист	唯心主义者
7. материализм	唯物主义
8. идеализм	唯心主义
9. закономерность [阴]	(合乎) 规律性
10. мышление	思维
11. происходить [未]	发生
12. подменять [未] кого-что	替换
13. намечать [未] кого-что	拟定, 指出
14. иной	另一个的
15. идеолог	思想家
16. переработать [完] что	研究
17. предыдущий	以前的
18. период	时期
19. диалектический	辩证法的
20. мировоззрение	世界观

Словосочетания

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| 1. основной вопрос философии | 哲学的基本问题 |
| 2. естественные науки | 自然科学 |
| 3. диалектический материализм | 辩证唯物主义 |
| 4. исторический материализм | 历史唯物主义 |
| 5. тот или иной | 某一个, 任何一个 |

Пояснение к тексту

1. считать кого-что кем-чем или каким的意思是: 认为...是, 把...当作...。例如: считать его хорошим инженером (认为他是一位好工程师), считать жизнь счастливой (认为生活是幸福的)。

在 считать кого-что каким 的结构中, 形容词第五格的性数要和名词第四格的性数一致。此句中 “считать первичной материю”, 形容词 первичной 和 материю 的性数一致 (阴性, 单数)。

全句的意思是: “凡认为物质是第一性的哲学家称之为唯物主义者。”

3. МАТЕРИАЛИЗМ И ИДЕАЛИЗМ

Как мы уже говорили, основным вопросом философии является вопрос об отношении сознания к материи. Материализм опирается на данные наук и считает, что материя является первичным, определяющим, а сознание — вторичным, производным от материи.

Современная наука доказала, что сознание — результат длительной эволюции материи. Материя существовала всегда, а человек возник лишь на определённом этапе её развития. Сознание является продуктом, свойством материи, но оно присуще не всей материи, а только её высшей форме — человеческому мозгу.

Мир существует независимо от сознания человека. Все явления и процессы в нём определяются объективными законами развития природы и общества. Таким образом,

материя является основой мира, а сознание — это продукт материи. Таковы взгляды материалистов.

Идеалисты же считают, что природа есть порождение духа, бога, сознания, т. е. идеального начала. Следовательно, с их точки зрения сознание предшествует материи, т. е. является первичным. Идеалистическая философия тесно связана с религией и является, как правило, идеологией реакционных классов. Материалисты всегда были врагами идеализма и религии и постоянно ведут с ними борьбу.

Словарь

1. данные, -ых	[复]	资料, 材料
2. определять	[未]	决定
3. вторичный		第二性的
4. производный		派生的
5. эволюция		进化
6. возникнуть	[完]	产生
7. определённый		一定的
8. этап		阶段
9. продукт		产物
10. свойство		属性
11. присущий (чему)		...用固有的
12. высший		最高的
13. форма		形式
14. мозг		大脑
15. независимо от кого-чего		不依...为转移
16. объективный		客观的
17. порождение		产物
18. следовательно		因而, 因此
19. идеалистический		唯心主义的
20. религия		宗教
21. идеология		意识形态, 思想体系
22. реакционный		反动的
23. постоянно		不断地

Словосочетания

- | | |
|--------------------------------|---------|
| 1. производный от материи | 由物质派生的 |
| 2. на определённом этапе | 在一定阶段上 |
| 3. независимо от сознания | 不以意识为转移 |
| 4. с точки зрения (чьей, кого) | 在...看来 |
| 5. как правило [插入语] | 通常 |

4. ВОЗНИКНОВЕНИЕ МАРКСИСТСКОЙ ФИЛОСОФИИ

Итак, мы выяснили, что история философии с древнейших времён до наших дней — это история борьбы материализма с идеализмом. В своей гениальной книге “Материализм и эмпириокритицизм” В. И. Ленин указывал, что борьба материализма с идеализмом отражает борьбу партий в философии.

Марксистская философия является идеологией пролетариата — самого революционного класса, который возглавляет народные массы в борьбе против капитализма.

Марксизм превратил социализм из утопии в науку. Эта наука указывает единственно правильный путь революционного преобразования общества.

Важнейшей заслугой Маркса является обогащение материализма диалектикой. Материалистическая диалектика — это наиболее всестороннее и глубокое учение о развитии. Диалектический материализм учит, что все предметы и явления постоянно изменяются и развиваются. Он изучает наиболее общие законы развития и движения в природе и обществе.

Маркс и Энгельс впервые применили диалектический материализм к изучению явлений общественной жизни. Так был создан исторический материализм — единственно научная теория познания и революционного преобразования общества.

Таким образом, в марксистской философии диалектический подход к явлениям природы и общества сочетается с их материалистическим объяснением. Диалектика стала материалистической, а материализм диалектическим. В этом заключается величайшая заслуга Маркса и Энгельса.

Словарь

1. итак	这样, 总之
2. выяснить [完] что	弄清楚
3. эмпириокритицизм	〈哲〉经验批判主义
4. отражать [未] что	反映
5. возглавлять [未] что	主持, 领导
6. утопия	空想
7. заслуга	功绩
8. диалектика	〈哲〉辩证法
9. всесторонний	全面的
10. предмет	事物
11. явление	现象
12. впервые	首次
13. познание	认识
14. подход	角度
15. сочетаться [第一, 二人称不用] [完, 未]	结合在一起

Словосочетания

1. превратить социализм из утопии в науку
把社会主义从空想变成科学
2. обогащение материализма диалектикой
用辩证法丰富唯物主义
3. применить диалектический материализм к изучению явлений общественной жизни
运用辩证唯物主义研究社会生活现象

5. ТВОРЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР МАРКСИСТСКОЙ ФИЛОСОФИИ

Философия марксизма — это творческая, развивающаяся наука. Она всё время движется вперёд и обога-

щается новыми достижениями теории и практики

Марксистская философия возникла в условиях восходящего капитализма. В конце XIX и начале XX века историческая обстановка резко изменилась. Капитализм перерос в свою последнюю стадию — империализм. Классовая борьба достигла наибольшей остроты. Повсюду создавались марксистские партии. Наступила эпоха социальных революций.

В тот же период происходит и революция в естествознании. Открытие электрона, явления радиоактивности и другие достижения науки привели некоторых ученых к неверному пониманию материи и её свойств.

Изменение обстановки потребовало дальнейшего творческого развития марксистской философии. Необходимо было обобщить опыт революционной борьбы пролетариата и новейшие достижения естествознания.

В этот период в России назревала социалистическая революция. Россия стала родиной ленинизма. Ленинизм — это марксизм новой исторической эпохи, эпохи империализма и пролетарских революций, перехода от капитализма к социализму и строительства коммунистического общества.

Поэтому дальнейшее творческое развитие философии марксизма неразрывно связано с именем В. И. Ленина. Его деятельность в области философии составляет целый этап.

Словарь

- | | |
|------------------------|--------|
| 1. восходящий | 日益上升的 |
| 2. резко | 急剧地 |
| 3. стадия | 阶段 |
| 4. острота | 尖锐 (性) |
| 5. социальный | 社会的 |
| 6. естествознание | 自然科学 |
| 7. электрон | 电子 |
| 8. радиоактивность [阴] | 放射性 |